



著名儿童文学作家

梅子涵推荐

金水桶·名著阅读与成长文库

阿嚏角的小屋

[英] P. P. 米尔恩 著

李文俊 译



金水桶·名著阅读与成长文库

阿嚏角的小屋

[英] A. A. 米尔恩 著

李文俊 译



YZLI0890034641

浙江文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

阿嚏角的小屋 / (英)米尔恩(Milne, A. A.)著;李文俊译. —杭州:浙江文艺出版社, 2009.4

(金水桶·名著阅读与成长文库)

ISBN 978-7-5339-2847-6

I.阿... II.①米...②李... III.儿童文学—中篇小说—英国—现代 IV.I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 050353 号

责任编辑 王晓乐

装帧设计 唐 筠

内文插图 陈丽婷

阿嚏角的小屋

[英]A. A. 米尔恩 著

李文俊 译

出版 浙江文艺出版社

地址 杭州市体育场路 347 号

邮编 310006

网址 www.zjwycbs.cn

经销 浙江省新华书店集团有限公司

制版 杭州天一图文制作有限公司

印刷 杭州杭新印务有限公司

开本 880×1230 1/32

印张 5.875

插页 2

印数 0001-8000

版次 2009 年 4 月第 1 版 2009 年 4 月第 1 次印刷

书号 ISBN 978-7-5339-2847-6

定价 14.00 元

版权所有 违者必究

导 言

梅子文

维尼阿嚏的故事应当给所有的孩子。

这样的语气，很像是说了一个真理。

我们知道给孩子阅读的故事、书籍很多，如果要来找一些最了不起的，那么我一定也会指着维尼阿嚏的故事说：它就是其中的一本！

我指着的时候，还是犹如指着一个真理。

这是一种善良的坚决。

我们都应该不想让孩子错过最好的阅读。

阅读就是结识。

结识维尼阿嚏，只是结识一个小熊。可结识这样的一个小熊，一个孩子究竟会增添多少快乐、多少风趣、多少明媚

的人格、多少永远的想念,那只有去问一个孩子了。只有去问他们的长大了。问他们是一个老奶奶、老爷爷的时候。

也可以问我。

因为我知道。

我这口气还是像真理。

献 词^①

你赐给我克里斯托弗·罗宾，
又吹口气使阿嚏获得新的生命，
我笔下所写他俩的种种作为
将重新朝向你的家中回归。
这本小书已经竣工，急于回去
跟它祈盼已久的慈母相见——
就算它并非全部得自你的启发
至少是我回赠给爱人的奉献。

① 这应该是给作者的妻子，亦即克里斯托弗·罗宾的母亲的献诗。

嘘语^①

一篇序言是用来介绍人物的，但是你们早已认识的克里斯托弗·罗宾和他的朋友现在却将要跟你们说再见了，因此这篇文章是打算说反面的意思的。当我们问阿嚏“序言”的反义词应该是什么时，他说：“你说啥言的啥啥词？”这就当然无法如我们所愿的那样，能对我们有什么帮助了。幸亏猫头鹰还算是有头脑，他告诉我们，序言的反义词，我亲爱的阿嚏啊，那可是“矛盾”哟；他对深奥的词语一向很有研究，所以我相信这是不会有错的。

我们之所以想要写一篇“嘘语”，是因为上星期克里斯

① 一般书前面的文章应该叫“序言”，原文为“Preface”或是“Introduction”，其反义词照说应为“Afterword”（“后记”、“跋”）。但自以为有学问的猫头鹰却认为反义词是“Contradiction”（意为“矛盾”）。此处显然不宜直译，中译者姑且采用了“序”的同音字，将之译为带点谐谑、滑稽味的“嘘语”。

托弗·罗宾对我说：“那天，你想告诉我的那个阿嚏的故事到底是怎么一回事，当时他——”此时我恰好在急急地问你：“九乘一百零七是多少？”我们做完这道题，又有了一道题，说是有一群牛需要经过一道栅栏门，两头牛经过门需要一分钟，田野上共有三百头牛，试问，一个半小时之后，还有多少头牛留在田野上没有进门？我们觉得这道题太带劲了，在我们兴头过去一些之后，我们就蜷起身子睡着了……阿嚏还在我们枕头边的椅子上清醒地坐了片刻，独自在思考一些玄而又玄的大问题，可是后来眼皮也变重了，脑袋耷拉下去又重新抬起来，然后便也悄悄地跟随着我们进入森林了。在那里，我们遭遇到更加神奇的惊险事儿，比起我以前跟你说过的那些要惊险得多了，可是一到早晨，还不等我们记起一点点线索，它们又不知道全跑到哪里去了。那最后的一件事一开头是怎么样的？“一天，阿嚏正走在森林里，有一百零七头牛等在栅栏的门口……”不行，你瞧，我们又记不起来了。在我印象中，那可是最最精彩的一个呢。不过，还有别的一些，我们总是能一个个都记起来的。自然啦，这并不是真的再见，因为森林永远都是存在的……跟熊哥们有感情的人总是能找到这个地方的。

A.A. 米尔恩

目 录

嘘 语	1
第一章 在本章中 在阿嚏角,为咿唷盖起了一座小屋	1
第二章 在本章中 跳跳虎来到森林,要吃早餐	18
第三章 在本章中 组织了一次大搜索,小猪险些又遇上大笨象	34
第四章 在本章中 跳跳虎显示出他不会爬树	51
第五章 在本章中 兔子一整天好忙碌,我们弄清了克里斯托弗·罗宾每天早上都在忙什么	72

目 录

第六章	在本章中 阿嚏发明了一种新游戏, 咿唷也参加进来一起玩	91
第七章	在本章中 巧设计谋, 为了让跳跳虎不再蹦跳	108
第八章	在本章中 小猪做了一件大好事	127
第九章	在本章中 咿唷找到了毛英府, 猫头鹰搬了进去	144
第十章	在本章中 克里斯托弗·罗宾和阿嚏来到魔地, 我们就让他们留在那里	160
译后记		176

第一章



在本章中——(陈赫蒂)

在阿嚏角，(夫特雅宁那)

为啾啾盖起了一座小屋(蒂)

(五一陈赫蒂)

一天，阿嚏无事可做，他想，自己总得找点什么事情干干吧，因此他就出门上小猪家去了，想看看小猪是在干什么。他蹒跚地走在白茫茫的森林小道上时，天仍然在下雪，他寻思小猪必定是待在炉火前烤他的那些脚趾，却没有料到门是开着的，他越是认真地往里面瞧，就越敢肯定小猪没有在家。

“他出去了，”阿嚏郁闷地说，“就是这么回事。他不在家。我只好独自一人用加快的步子走我的思考之行了。真

倒霉！”

不过他寻思他最好还是先大声地拍打那扇门，好把事情弄得更加清楚一些……在他等待最终结果时，他一蹶一跳的，好让身子暖和一些。这时候，一个曲调突然进入他的头脑，一听就知道这是首好歌，是那种可以让大伙儿燃起希望的曲调：

雪越下越凶

(蒂特利—蓬)，

瞧它那劲头

(蒂特利—蓬)，

瞧它那劲头

(蒂特利—蓬)，

雪下得真凶。

没一个人弄得懂

(蒂特利—蓬)，

我脚趾有多冻

(蒂特利—蓬)，

我脚趾有多冻

(蒂特利—蓬)，

它们冻得真叫凶。

“看来我所能做的事情，”阿嚏说，“也就只有这一件了。我先回家，看看现在几点钟了，也许我会取出条厚围巾缠在我的脖颈上，然后出去看啾啾，把这支歌唱给他听。”



他急匆匆地往自己家走去，一路上心里还得惦记着别停下哼那支小曲，因为他还要唱给啾啾听呢。这时候，他突然看到小猪坐在自己的那把最舒服的安乐椅里，他只能站着挠挠自己的脑袋，弄不懂自己究竟是进了谁的家。

“哈啰，小猪，”他说，“我还以为你出去了昵。”

“不是啊，”小猪说，“方才出去的是你自己。”

“原来是这么一回事，”阿嚏说，“反正我知道咱们俩当中有一个是出去了。”

他抬起头来看看他的钟，这钟几星期前便已经停了，老是指着差五分十一点。

“快到十一点了，”阿嚏快乐地说，“你正好赶上饭点，能吃上点什么了。”于是他把脑袋伸到食品柜里去，“然后呢，咱们一块儿出去，小猪，把我的歌唱给啾啾听。”

“哪一首歌，阿嚏？”

“我们将要唱给啾啾听的那首歌。”阿嚏解释道。

半小时后，当阿嚏和小猪准备上路的时候，那只钟仍然是指着十一点差五分。风已经停歇了，雪花也累了，不想再绕着圈子追逐自己了。现在它们轻轻地飘落下来，找到个合适地方就待了下来喘口气，有时候，找到的地方是阿嚏的鼻子，有时候，又不是。过不多久，小猪的脖颈上就多出了一条围巾，使他觉得耳朵后面比原先更加寒冷，更多一些有雪的感觉了。

“阿嚏哎，”他终于开口了，只是有一点点心虚，因为他不想让阿嚏觉得自己挺不住了，“我方才在想，咱们要不要先回到你家里去练练你的那首歌，明天再去唱给啾啾听——或者——或者是后天，在我们刚好碰上他的时候？”

“这真是一个好主意，小猪，”阿嚏说，“我们就一边走一

边练习好了。不过大可不必回家去练习的，因为这是一首特殊的户外歌曲，是必须得在雪中唱的歌曲。”

“你肯定一定得这样吗？”小猪不安地问道。

“嗨，你一听就明白了，小猪。因为歌的一开头就是这样的。雪越下越凶，蒂特利—蓬——”

“蒂特利什么？”小猪说。

“蓬，”阿嚏说，“我加进去就是让歌曲哼起来更加有味儿。雪越下越凶，蒂特利—蓬，瞧它那——”

“你不是说下雪的事吗？”

“是啊，不过那是一开始。”

“在蒂特利—蓬的前面吗？”

“那是不一样的蒂特利—蓬。”阿嚏说，此刻也有些给弄糊涂了。“我给你正式唱一唱，你一听就明白了。”

于是他又重新唱了起来。

越下越凶

那雪—蒂特利—蓬，

瞧它那

劲头—蒂特利—蓬

瞧它那

劲头—蒂特利—蓬

雪下得

真叫凶

没一个人

知道——蒂特利——蓬

有多疼我的

脚趾——蒂特利——蓬

有多疼我的

脚趾——蒂特利——蓬

疼得

越来越凶

他这么唱着，这样的演唱方式比第一次的棒得多了。他唱完之后，便等着小猪说上几句，夸奖道，这真是他小猪有生以来所听到的描写雪景的户外歌曲中，最最精彩的一首了。可是，小猪在再三反复考虑之后，竟说：

“阿嚏啊，”他一本正经地说，“冻得最厉害的与其说是脚趾还不如说是耳朵呢。”

此时，他们都快要来到啾啾的伤心地了。啾啾就住在这里。由于小猪耳朵后面还积着不少雪，把他弄得心烦意乱的，他们就拐进了一处小松林，在林边门口栅栏口那里坐了



下来。雪现在落不到他们的头上了,但是仍然觉得非常冷,为了使自己觉得暖和些他们便唱起了阿嚏作的那首歌,一连唱了六遍,小猪唱“蒂特利—蓬”的配段,其余部分全由阿嚏一人包了,两人一边唱,一边各用一根木棍敲击栅栏门上端的最佳部位。过了一会,他们都觉得暖和多了,也可以重新对话了。

“我一直在操心,”阿嚏说,“我一直都在操心的便是这件事。我一直都是在操心哟唷呀。”

“哟唷怎么的啦?”